



Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 12/15, p. 345-366

DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.11734>

ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

Article Info/Makale Bilgisi

☞ **Referees/Hakemler:** Prof. Dr. Faruk YÜCEL – Doç. Dr. Sueda ÖZBENT – Doç. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ – Doç. Dr. Muhammet KOÇAK

This article was checked by iThenticate.

LITERARISCHE NAMEN ALS ÜBERSETZUNGSPROBLEM. EINE ÜBERSETZUNGSKRITISCHE ANALYSE ZUR DEUTSCHEN ÜBERSETZUNG VON AHMET MITHAT EFENDIS ROMAN *FELÂTUN BEY İLE RAKİM EFENDİ*

*Zehra GÜLMÜŞ**

ABSTRACT

Literarische Namen sind für Literaturwissenschaftler von besonderem Interesse. Für den Übersetzer werden sie zur Herausforderung, insbesondere dann, wenn sie vom Autor als rezeptionssteuerndes Mittel eingesetzt werden. Sie können dann, gleicherweise wie Metaphern, Sprachspiele oder Realien Übersetzungsprobleme verursachen, für deren Lösung der Übersetzer ein hierfür geeignetes Übersetzungsverfahren finden muss. Aus diesem Grunde sind literarische Namen auch für Translationswissenschaftler nicht minder interessant. In der vorliegenden Studie wird das Thema literarische Namen als Übersetzungsproblem anhand von Ahmet Mithat Efendis Roman *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* übersetzungskritisch behandelt und damit ein Beitrag zu einem spezifischen Problem des literarischen Übersetzens geleistet. Die Auswahl dieses Romans basiert auf einer Besonderheit des Werkes: *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* ist für seine Namensymbolik bekannt, daher für hiesige Fragestellung besonders interessant. Im Analyseteil geht es darum, am Beispiel der Übertragungen der Namen die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin Beatrix Caner zu erschließen, um sodann festzustellen, in welchem Maße mit den von der Übersetzerin bei der Übertragung von literarischen Namen angewandten Übersetzungsverfahren die literarischen Namen des Ausgangstextes ‚funktionsgerecht‘ und ‚loyal‘ im Sinne Nords in die Zielsprache und -kultur übertragen worden sind. Es werden zunächst die Paratexte der Übersetzung betrachtet, da sich aus ihnen retrospektiv eine Reihe von Informationen zum Übersetzungsauftrag und zur Übersetzungsstrategie der Übersetzerin ableiten lassen. Im Analyseteil werden sodann am Beispiel von ausgewählten literarischen Namen des Werkes die von der Übersetzerin angewandten Übersetzungsverfahren näher betrachtet. Die Analyse zeigt, dass Caner die Namen der literarischen Figuren mit verschiedenen Übersetzungsverfahren übertragen hat. Die von ihr bei der Übersetzung der literarischen Namen

* Doç. Dr. Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü, El-mek: zgulmus@anadolu.edu.tr

eingesetzten Übersetzungsverfahren erfüllen insgesamt betrachtet Nords Kriterium von ‚Funktionsgerechtigkeit‘ und ‚Loyalität‘. Caners Übersetzung ist kompatibel mit dem in den Paratexten angekündigten *Skopos*, überdies auch ‚loyal‘ gegenüber der Intention des Ausgangstextautors.

Schlüsselwörter: Literarische Namen, Übersetzungsproblem, Übersetzungskritik, *Felâton Bey İle Rakım Efendi*

**NAMES OF LITERARY FIGURES AS A TRANSLATION
PROBLEM. A CRITICAL TRANSLATION ANALYSIS OF THE
GERMAN TRANSLATION OF AHMET MİTHAT EFENDİ'S
NOVEL *FELÂTUN BEY İLE RAKİM EFENDİ***

ABSTRACT

The names of literary figures are of particular interest to literary scholars. They become a challenge for the translator, especially if the names in a literary work function as a literary technique for guiding the readers' reception. Just like metaphors, wordplays or realia, character names in a literary work constitute translation problems for which the translator needs to choose a translation procedure. This is why they are of interest to literary translations studies scholars, too. This study focuses on the translation of character names, taking Ahmet Mithat Efendi's novel *Felâton Bey İle Rakım Efendi* and its translation into German under the title *Felâton Bey und Rakım Efendi* by Beatrix Caner as a case in point, with a view to contributing to a specific problem in literary translation. This work is selected as it is a novel well-known for the symbolism of names. The aim of this study is to deduce the translator's translation strategy by analyzing the transfer of character names and then determine the extent to which 'functionality' and 'loyalty', as defined by Nord's functional theory, are considered in the translation. In the analysis, the first step has been to find out the purpose (*skopos*) of the translation given that the intended *skopos* of the target text determines the choice of the translator's strategy. Then the translation procedures used by the translator have been analyzed in more detail based on selected names of the literary figures in the novel. The analysis has shown that Caner adopted different procedures for the translation of character names. The procedures used by Caner in the translation of character names conform to Nord's concepts of 'function' and 'loyalty' throughout the novel. Caner's translation is compatible with the *skopos*, which was announced in the paratexts of the translation, as well as with the intention of the source text author.

STRUCTURED ABSTRACT

The names of literary figures are of particular interest to literary scholars because they often not only identify but also characterize literary figures. For this reason says Johann Wolfgang v. Goethe the author's naming the characters is more difficult than it is widely accepted. The

same applies to the translation of names into a different language and culture - even more difficult. (Kelletat, 1999, p. 298) Character names become a challenge for the translator, especially if the names in a literary work function as a literary technique for guiding the readers' reception. Just like metaphors, wordplays or realia, character names in a literary work constitute translation problems for which the translator needs to choose a translation procedure. For, the general expectation is that a 'good' literary translation should not deprive target reader of the author's literary originality. As argued by Katharina Reiß, translation research that evaluates translation quality and stimulates the desire to produce better translations is now more important. (Reiß, 1986, p. 7)

This study focuses on the translation of character names, taking Ahmet Mithat Efendi's novel *Felâtn Bey İle Rakım Efendi* as a case in point, with a view to contributing to a specific problem in literary translation. This work is selected as it is a novel well-known for the symbolism of names. This classic piece of the Turkish literature was translated into German under the TEDA project, the subvention program for translation and publication run by the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey. The novel, translated into German by the Turkologist and translator Beatrix Caner, was published in 2014 by Literaturca under the title *Felâtn Bey und Rakım Efendi*. To the best of my knowledge, no translation criticism has been made so far about the German translation.

Translation Studies literature provides several discussions on how to translate proper names. There are various translational approaches with different translation procedures. Kelletat (1999), Levý (1969) and Newmark (2004) agree that there is no general solution for this translation problem. This also applies to the translation of character names. Different methods need to be adopted for each case, depending on their specific 'function' in the literary work.

The aim of this study is to deduce the translator's translation strategy by analyzing the transfer of character names and then determine the extent to which 'functionality' and 'loyalty', as defined by Nord (2009), were taken into consideration in the translation of character names into the target language. In the analysis, the first step has been to find out the purpose (*skopos*) of the translation given that the intended *skopos* of the target text determines the choice of the translator's strategy. In *Felâtn Bey und Rakım Efendi*, the *skopos* is to promote a classic novel of the Turkish literature, providing an insight into the history of Turkish mentality. Then the translation procedures used by the translator have been analyzed in more detail based on selected names of the literary figures in the novel. The analysis has shown that the translator Beatrix Caner adopted different procedures for the translation of character names. The distinctive characteristic of *Felâtn Bey İle Rakım Efendi* is that several literary figures have a telling name: the main characters "Felâtn Bey" and "Rakım Efendi" as prototypes reflect the occidental vs. the traditional dualism in the Ottoman mentality. While Felâtn Bey is a thoughtless and an easy-going character, Rakım Efendi is just the opposite. Felâtn Bey can't absorb the main idea of the Western mentality and lifestyle. That's why he becomes ridiculous. The names of the secondary figures "Merakı Efendi", "Fedayi" and "Canan" connote

Turkish Studies

particular traits of each figure, i.e. the curiosity of Felâton's father "Merakî Efendi", the selflessness of his nanny "Fedayi" and the role as a life companion to Fedayi and Felâton of the slave "Canan". In literary works, telling names are always appellative. In this novel as well, the author wants them to be distinguished by the readership. For Ahmet Mithat, they are stylistic techniques to direct the reader's attention to special traits of the characters. For this reason, he also gives the omniscient narrator a series of indications, including explanations of these names. The existence of an omniscient narrator proves to be a great advantage for the translation of names in this novel, providing the readership with a series of information on the names in German. However, this omniscient narrator's information is limited; some information related to telling names is embedded in word plays. Thus, the translator need to use a series of compensatory translation procedures, such as adding comments. Yet, as a result of this, the elements of comedy with which the narrator wants to win the reader are lost in the translation. Caner, however, tries to keep this linguistic loss to a minimum. This can be seen, for example, in the slip of the tongue where she uses paraphrasing and explanatory substitution. These procedures enabled the translator to maintain the word play in the target language, although in a slightly modified form and to preserve the humor effect. In addition, the translator preferred to transfer directly the character names that are not used as a means to control the author's opinion. These are the names of other minor characters in the novel.

In sum, Beatrix Caner pursues a *skopos*-adequate solution strategy. The procedures used by Caner in the translation of character names conform to Nord's concepts of 'function' and 'loyalty' throughout the novel. The German translation of *Felâton Bey İle Rakım Efendi* is compatible with the purpose (*skopos*), which was announced in the paratexts of the translation, as well as with the intention of the source text author. It might also be interesting to seek how Caner dealt with other translation problems, and to analyze how character names in *Felâton Bey İle Rakım Efendi* were translated into other languages, for example into English, in further studies.

Keywords: Names of Literary Figures, Translation Problem, Translation Criticism, *Felâton Bey İle Rakım Efendi*

Einleitung

Goethes Spruch „Namen zu geben ist nicht so leicht wie man denkt“ (zit. nach Kelletat, 1999, S. 298) bezeugt, dass Namen literarischer Figuren vom Autor mit Bedacht gewählt werden. Mit der „Benennung fiktiver lit[erarischer] Figuren“ beschäftigt sich eingehend die „literarische Onomastik“ (gr. *onoma* = Namen), will heißen „dichterische Namensgebung“. (Wilpert, 1989, S. 605 u. 617) Für Literaturwissenschaftler sind die Namen literarischer Figuren interessant, weil sie oft als literarisches Mittel der „zusätz[lich] signalisierenden Charakterisierung oder Typisierung derselben und der Evokation von Gefühlen“ dienen. Nach dem *Sachwörterbuch der Literatur* (Wilpert, 1989, S. 605f.) können Figurennamen in folgende fünf Kategorien eingeteilt werden:

Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic
Volume 12/15

1. Namen, die auf existierende bekannte Namen und deren Assoziationen beruhen (z.B. „Faust“, „Kohlhaas“ oder „Woyzeck“).
2. Namen, die auf eine bestimmte nationale, religiöse, kulturelle oder sonstige Gruppe hinweisen und somit als „klassifizierend“ zu bezeichnen sind (z.B. „Nathan“ oder „Lady Milford“).
3. „Klangsymbol[ische] Namen“, die zur Verspottung dienen (z.B. „Daradiridatumtarides“ oder „Siebenkäs“).
4. Sprechende (redende) Namen mit durchsichtiger bzw. assoziativer Etymologie, die auf bestimmte Eigenschaften des Trägers hinweisen (z.B. „Wurm“, „Grünlich“, „Leverkühn“).
5. Namen, die zur Schaffung von Gesichtslosigkeit oder Anonymität nicht genannt werden. Ein Beispiel für „Namensverzicht“ ist die „Marquise von O...“.

Insofern als Namen nicht nur zur Identifizierung, sondern auch zur Charakterisierung der literarischen Figuren dienen (können), sind sie für den Autor ein Mittel zur Rezeptionssteuerung. Hieraus erklärt sich auch Goethes oben genannte Aussage, dass die Namensgebung für den Autor eine schwierigere als weithin angenommen, ist. Dies „gilt in gesteigerter Form für das Übersetzen von Namen“ (Kelletat, 1999, S. 298) in eine andere Sprache und Kultur. Literarische Namen werden vor allem dann zu einer Herausforderung für den Übersetzer, wenn die vom Autor vergebenen Namen im literarischen Werk als sprachlich-literarisches Gestaltungsmittel fungieren.¹ Für den Übersetzer stellt sich damit, ähnlich wie bei Metaphern, Wortspielen, Realien oder ähnlichen Problemfällen die Frage nach den zu wählenden Übersetzungsverfahren. Schließlich soll nach allgemeinem Erwarten eine *gute* literarische Übersetzung auch dem Leser der Übersetzung möglichst nichts von der literarischen Originalität des Autors vorenthalten. An dieser Stelle gewinnen, um mit Katharina Reiß zu sprechen, translationswissenschaftliche Studien an Bedeutung, die die „Qualität der Übersetzungen“ evaluieren und damit das „Verlangen nach *besseren* Übersetzungen“ anregen. (Reiß, 1986, S. 7)

In der vorliegenden Studie soll das Thema literarische Namen als Übersetzungsproblem anhand von Ahmet Mithat Efendis Roman *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* übersetzungskritisch behandelt und damit ein Beitrag zu einem spezifischen Problem des literarischen Übersetzens geleistet werden. Die Auswahl dieses Romans basiert auf einer Besonderheit des Werkes: *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* ist, wie weiter unten ausgeführt wird, ein für seine Namensymbolik bekannter Roman und daher für hiesige Fragestellung besonders interessant. Die deutsche Übersetzung dieses klassischen Romans der türkischen Literatur erfolgte im Rahmen des vom Ministerium für Kultur und Tourismus der Republik Türkei geförderten TEDA-Projektes, dessen Ziel es ist, die türkische Kultur, Kunst und Literatur im Ausland bekannt zu machen. (TEDA-Projekt (2017), Rubrik: „Was ist Teda?“) Der Roman wurde ins Deutsche von der Turkologin und Übersetzerin Beatrix Caner übersetzt und erschien 2014 im Verlag Literaturca unter dem Titel *Felâatun Bey und Rakım Efendi*. Eine translationswissenschaftlich orientierte Analyse zur Übersetzung liegt bisher nicht vor.

Bevor über Namen als Problemfall des Übersetzens im Roman *Felâatun Bey und Rakım Efendi* gesprochen wird, soll zur Vermeidung von Missverständnissen zunächst eine kurze Begriffsklärung erfolgen. Es folgt dann ein Überblick über translationswissenschaftliche Ansätze zur

¹ Eine andere Rolle haben literarische Namen oft in kinderliterarischen Werken, was darum meist gesondert behandelt wird. (vgl. hierzu z.B. Nord, 2011, S. 39ff.; Yılmaz Gümüş, V. & Köylü, E., 2008)

Problematik des Übersetzens von Eigennamen. Im Analyseteil werden sodann am Beispiel von ausgewählten literarischen Namen des Werkes die von der Übersetzerin angewandten Übersetzungsverfahren näher betrachtet. Es wird darum gehen, am Beispiel der Übertragungen der Namen die Übersetzungsstrategie der Übersetzerin zu erschließen, um sodann festzustellen, in welchem Maße mit den von der Übersetzerin bei der Übertragung von literarischen Namen angewandten Übersetzungsverfahren die literarischen Namen des Ausgangstextes „funktionsgerecht“ und „loyal“ im Sinne Nords in die Zielsprache und –kultur übertragen worden sind. Hierbei leitet sich die „Funktionsgerechtigkeit“, so Nord, aus dem *Skopos* der Übersetzung ab. „Loyalität“ ist nicht nur die Achtung der Ziel(text)situation, sondern impliziert nach Nord auch die kulturell tradierte Erwartung, dass der Translatoskopos von der Intention des Ausgangsautors nicht abweicht:

Der Translator ist demnach bilateral gebunden: an den Ausgangstext und an die Ziel(text)situation, und er trägt Verantwortung sowohl gegenüber dem AT-Sender (oder dem Initiator, sofern dieser Sender-Funktion übernimmt) als auch gegenüber dem Zieltextempfänger. Diese Verantwortung bezeichne ich als „Loyalität“ [...]. (Nord, 2003, S. 32)

Christiane Nords Konzept zur übersetzungsrelevanten Textanalyse (Nord, 2003, S. 24f. und 188ff.) ist wohl als Modell für die Übersetzerausbildung gedacht und somit prospektiv, eignet sich jedoch auch als Modell für die vorliegende Übersetzungsanalyse, da nach der hierin zugrunde gelegten sog. Lasswell-Formel der *Skopos* der Übersetzung retrospektiv erschlossen werden kann, welcher, selbst wenn man nicht dem funktionalistischen Standpunkt folgt, bei einer translatologischen Übersetzungskritik der Fairness halber stets mitberücksichtigt werden sollte.

Begriffsklärung

Mit „Name“ ist in dieser Analyse laut der allgemeinen Erklärung des *Duden Online* die „kennzeichnende Benennung eines Einzelwesens, Ortes oder Dinges, durch die es von anderen seiner Art unterschieden wird; Eigenname“ gemeint. (Duden Online, 2017, Stichwort: „Name“) Ein „Eigenname“ ist ein „Name, der ein Individuum (Person, Gruppe, Sache usw.) bezeichnet und als einmalig von allen gleichartigen Individuen unterscheiden soll“. (Duden Online, 2017, Stichwort: „Eigenname“)

„Übersetzungsprobleme“ sind, um mit Nord zu sprechen, Aufgaben, die beim Übersetzen eines Ausgangstextes mit einer bestimmten Zielfunktion in eine Zielsprache und –kultur, vom Übersetzer gelöst werden müssen. Sie sind „unabhängig vom konkreten Übersetzer und seinen Fähigkeiten. Sie ergeben sich auch für den ‚idealen‘ Übersetzer mit perfekter A-, Z- und translatorischer Kompetenz.“ (Nord, 2011a, S. 120)

„Übersetzungsstrategie“ oder „Strategie der Übersetzung“ bezieht sich nach allgemein translationswissenschaftlichem Verständnis auf die Methode des Übersetzens im ganzen Text. Bei der „Übersetzungsstrategie“ geht es um das *wie* des Übersetzens, ob z.B. „wörtlich“ oder „frei“, „verfremdend“ oder „einbürgernd“ übersetzt wird. (Schreiber, 1999, S. 151) Nach Henschelmann gehört zur „Strategie“ der gesamte „Spielraum von Vorgehensweisen, innerhalb dessen eine möglichst angemessene Entscheidung im Hinblick auf das Ziel zu treffen ist“ (Henschelmann, 2004, S. 389; vgl. hierzu auch Berk, 2005, S. 105).

„Übersetzungsverfahren“ hingegen meint allgemein die „Techniken des Übersetzens“. „Übersetzungsverfahren“ beziehen sich im Gegensatz zur „Übersetzungsstrategie“ auf kleinere Textabschnitte und hängen von der Übersetzungsmethode sowie dem Sprachen- bzw. Kulturpaar ab. Gängige Übersetzungsverfahren sind z.B. „Direktübernahme“, „Entlehnung“, „Lehnübersetzung“, „Substitution“, „Wort-für-Wort-Übersetzung“, „Expansion/Reduktion“, „Explikation/Implikation“, „Hilfsverfahren“ (Anmerkungen, Vor- und Nachworte), „Adaptation“, „Paraphrasierung“ u.a. (Schreiber, 1999, S. 151f.; vgl. hierzu auch Berk, 2005, S.104; Henschelmann, 2004, S. 389f. und S. 395f.; Yazıcı 2011, S. 65ff)

Namen als Problemfall des Übersetzens

Das Übertragen von Namen stellt ein in der Translationswissenschaft wohlbekanntes Problem dar, das in einschlägigen Fachnachschlagewerken gesondert und teilweise differenziert behandelt wird, so z.B. von Andreas F. Kelletat unter der Überschrift „Eigennamen“ im *Handbuch Translation*. (Kelletat, 1999) Hiernach werden Namen real existierender Personen, wie z.B. „Helmut Kohl“, nicht übersetzt. Allerdings gibt es Sprachen, in denen Eigennamen verändert werden, so z.B. wenn das Thomas-Manns-Haus in Nidden (Litauen) litauisch als „Tomo Mano namelis“ bezeichnet wird. Schwieriger verhält es sich bei Sprachen, die ein anderes Schriftsystem haben und bei denen es verschiedene geläufige Verfahren zur Transkription bzw. Transliteration (z.B. „Tschechow“, „Tschechov“, „Čechov“) gibt. Als besonders schwierig gelten Transliterationen von unbekanntem und darum nicht nachschlagbaren Namen. Historische Eigennamen lassen sich gelegentlich in zweisprachigen Wörterbüchern nachschlagen, ansonsten müssen sie in der Fachliteratur recherchiert werden. Bei an kulturspezifische Kenntnisse gebundenen Eigennamen muss der Übersetzer als Sprach- und Kulturexperte darüber entscheiden, ob und wenn ja, in welcher Weise und in welchem Umfang beim Translat Erläuterungen angefügt werden müssen. Ähnliches gilt für das Übertragen von konnotativen Namen in Märchen, Kinderbüchern und literarischen Werken, aber auch bei Markennamen im internationalen Handel. In allen Fällen muss der Übersetzer sorgfältig ermitteln, ob die Übertragung des konnotativen Namens in der Zielsprache und –kultur skoposadäquat, d.h. wie erwünscht, ist. Besondere Aufmerksamkeit erfordern auch Namen für internationale Institutionen, da sich hier leicht sog. „falsche Freunde“ einschleichen können. Hier erweisen sich online abrufbare Terminologieglossare einzelner Institutionen als hilfreich. (Kelletat, 1999, S. 297f.)

Einen weiteren Überblick bietet Peter Newmark im Nachschlagewerk *Internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung* unter der Überschrift „Names as a translation problem“ (2004). Nach Newmark können Namen bzw. Eigennamen (engl. *proper nouns*), worunter er ein Wort oder eine Gruppe von Wörtern, die eine Person oder Einheit bezeichnen, real oder fiktiv, versteht, theoretisch nicht in eine andere Sprache übersetzt werden. Allerdings seien die meisten Namen von bekannten Wörtern (engl. *common words*) abgeleitet und in Fällen, wo sie geläufige Assoziationen evozieren, würden sie, je nachdem ob ihre Nationalität oder Internationalität als bedeutender erachtet wird, übersetzt oder nicht. Im Prinzip jedoch, so Newmark, werden Eigennamen, ob sie nun Einzelpersonen, Orte und Objekte bezeichnen, beim Übersetzen transferiert oder transliterarisiert. Eine Ausnahme bildet jene Gruppe von Namen, von denen davon ausgegangen wird, dass sie ihren Ziellesern aufgrund deren Bildungsgrades bekannt sind. Die Frage, wie Namen in andere Sprachen und Kulturen transferiert werden, unterliegt nach Newmark auch dem zeitgeschichtlichen Wandel. So bestehe dieses Jahrhundert z.B. eine Tendenz dazu, Namen gemäß ihrer Aussprache im Original zu übertragen. Historisch betrachtet sind Namen von berühmten historischen Personen (z.B. Monarchen, Denker) und Heiligen gewöhnlich in die europäischen Sprachen transferiert oder transliterarisiert worden, so sei z.B. aus dem hebräischen Namen „Moche“ im Englischen und Deutschen Moses, im Französischen „Moïse“, im Italienischen „Mosè“, im Spanischen „Moises“ und im Russischen „Moisei“ geworden. Eine Ausnahme hiervon bilde der Name des Papstes, dieser

Turkish Studies

sei immer übersetzt worden. Aus qualitativen Nomen und Adjektiven abgeleitete Namen von fiktiven oder literarischen Figuren werden nach Newmark in die Zielsprache übersetzt (z.B. engl. „Everyman“ - dt. „Jedermann“) und wenn erforderlich - je nach Fall - auch eingebürgert, damit ihre konnotative Funktionen im Werk erhalten bleiben. Als Beispiel sei der sinntragende Name der bekannten Märchenfigur „Aschenbrödel“ genannt. Diese im Deutschen auch als „Aschenputtel“ bekannte Figur trägt im Französischen den sinnähnlichen Namen „Cendrillon“, im Englischen „Cinderella“ und im Russischen „Zolushka“. Die Einbürgerung erfolgt in der Regel in der Form, dass zunächst der Name bedeutungserhaltend übersetzt wird und sodann das Ausgangssprachliche Suffix durch ein Zielsprachliches ersetzt wird. Doch sollte bei der Einbürgerung von konnotativen Namen nach Newmark immer auch versucht werden, ein typisches Merkmal der Ausgangssprachlichen Buchstabenverbindung zu integrieren, um auf das Nationalcharakteristikum der Ausgangssprache hinzuweisen. Zuvor sollte der Übersetzer jedoch forschen, ob nicht vielleicht eine allgemeine oder weit bekannte Übersetzungs- bzw. Übertragungsform des Namens bereits vorhanden ist. Ortsnamen und andere geographische Bezeichnungen sind bis in dieses Jahrhundert hinein von „dominanten“ Staaten eingebürgert worden, insbesondere wenn ein enger Bezug bzw. Kontakt zu diesen bestand. Namen von Organisationen, öffentlichen Institutionen und privaten Firmen werden nicht übersetzt. Doch können sie eventuell in Form eines Glossars als Anhang aufgeführt und erläutert werden. Anders verhält es sich bei Namen, für die es ein Äquivalent gibt. Diese werden übersetzt: z.B.: engl. „Ministry of Economics and Finance“ - dt.: „Wirtschaftsministerium“. Bekannte Funktionstitel, wie z.B. „President“ oder „captain“, werden gewöhnlich wörtlich übersetzt oder übertragen. Bestehen jedoch Unterschiede in den Funktionen, muss der Übersetzer in einer Form darauf hinweisen. Namen von historischen Institutionen werden ebenso gewöhnlich transferiert, es sei denn, es gibt schon ein etabliertes Übersetzungsäquivalent dafür. Internationale Organisationen, wie z.B. die EU, bieten, wie bereits oben von Kellat betont, für ihre eigene Terminologie offizielle Übersetzungsglossare an, was die Arbeit des Übersetzers erleichtert. Eine Besonderheit stellen Markennamen, Warenzeichen und geschützte Namen dar. Diese werden nach Newmark prinzipiell als solche übernommen und damit nicht übersetzt.

Erwähnenswert ist auch Jiří Levýs Position in seiner Abhandlung *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung* (1969). Nach Levý stehen für die Wiedergabe von Namen „drei grundlegende Verfahren“ (Levý, 1969, S. 90) zur Verfügung. Dies ist zum einen die „Übersetzung im wahren Sinn des Wortes“. Dieses Verfahren bietet sich nach Levý „nur im Bereich des Allgemeinen“ an und darum allein bei Namen an, die als Begriff fungieren (z.B. bei der Fachterminologie). Das „Übersetzen“ eignet sich darüber hinaus allenfalls in jenen seltenen Fällen, in denen man von einem „eindeutigen Äquivalent“ sprechen kann, will heißen der Name „nur *einen* Bedeutungswert“ hat, so z.B. „Everyman“ – „Jedermann“, „Monk“ – „Mönch“, „Dottore“ – „Doktor“. Demgegenüber stehen für Eigennamen auf dem „Gebiet des Besonderen“, welche von der Sprache, dem zeitlichen und lokalem Milieu geprägt sind, zwei Übersetzungsverfahren an: Die „Substitution“ und die „Transskription“ [sic]. (Levý, 1969, S. 88) Namen, die im Werk keine besondere Bedeutung haben, werden nach Levý transkribiert, d.h. in der Zielsprache beibehalten. Bei Namen, die aus kommunikativer Sicht eine Bedeutungskomponente implizieren, müssen jedoch Analogien in der Zielsprache erzielt werden: „Wenn ein semantisch oder formal besonderes künstlerisches Element Träger einer allgemeinen Bedeutung ist, kann man es nicht bewahren, aber man kann es (d. h. seine Bedeutung) mitteilen. So kommt es zur Substitution.“ (Levý, 1969, S. 91)

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass translationswissenschaftlich betrachtet die Wiedergabe von Namen ein Problemfeld darstellt, für das es verschiedene Lösungsansätze gibt. Die Übersetzungsstrategien und die zur Erzielung dieser eingesetzten Übersetzungsverfahren variieren hierbei je nach Textsorte und Forderung von einer Übersetzung. Bei Namen in literarischen Werken kommt der Funktion des Namens im Werk eine besondere Bedeutung zu. Denn bei der Wiedergabe

von Namen geht es, um mit Levý zu sprechen, nicht um die allgemeine Bedeutung des Namens an sich, sondern um dessen spezifische Bedeutung im künstlerischen Werk. (Levý, 1969, S. 89) Umso interessanter erscheint die Frage, wie die von einem Übersetzer präferierten Übersetzungsverfahren im Einzelnen sich auf die Qualität einer Übersetzung auswirken, und zwar unter Mitberücksichtigung der von Nord genannten „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“, allen Dingen voran aber in Hinsicht der auch von Umberto Eco betonten Forderung, dass „die Übersetzung so genau wie möglich sagt, was im Original geschrieben steht“ dem Zielleser anbietet. (Eco, 2009, S. 24)

Analyseteil

Wie oben erwähnt, ist es vor jeder übersetzungskritischen Analyse angebracht, zunächst den der Übersetzung zugrundeliegenden Übersetzungsauftrag zu rekonstruieren. Denn durchaus denkbar ist, wie die funktionalistische Übersetzungstheorie ausdrücklich hervorhebt, dass bei einer Übersetzung „Funktionsvarianz“ vorliegen kann, weil etwa zum Erfüllen der gleichen Funktion „die Voraussetzungen dafür in der Z-Kultur oder beim intendierten Z-Kandidaten nicht vorhanden sind“ (Nord, 2003, S. 83) Zur nachträglichen Ermittlung der Funktion des Zietextes bietet sich die von Christiane Nord im übersetzungsrelevanten Textanalyse-Modell (Nord, 2003, S. 24f. und S. 188ff.) dargelegte sog. „Lasswell-Formel“ an, und zwar die sich auf die „textexternen Faktoren“ beziehenden nachstehenden W-Fragen:

Textexterne Faktoren werden durch die Fragen wer (Textproduzent/Sender), wozu (Senderintention), wem (Empfänger), über welches Medium (Medium/Kanal), wo (Ort), wann (Zeit), warum (Kommunikationsanlass) erfaßbar. Wenn diese Fragen beantwortet sind, ergibt sich daraus auch die Antwort auf die Frage mit welcher Funktion (Textfunktion). (Nord, 2003, S. 41)

Nach Nord erhält der Übersetzer hiermit die Handlungsanweisung für die Erstellung einer funktionsgerechten Übersetzung in der jeweiligen „Kommunikationssituation“ (Nord, 2003, S. 19) und wählt sonach seine Übersetzungsstrategie. Bei einer literarischen Übersetzung erweisen sich hierzu die sog. Paratexte des Zietextes als aufschlussgebend.

Paratexte des Zietextes

Für übersetzungskritisch orientierte Analysen sind sog. Paratexte einer Übersetzung bedeutungsvoll, da sich aus ihnen retrospektiv wertvolle Informationen zum Übersetzungsauftrag einer Übersetzung und zur Übersetzungsstrategie des Übersetzers herleiten lassen können. Paratexte sind, so Genette, allgemein jegliche „Anhängsel“ eines Textes, die als „Gebrauchsanweisung“ dienlich sind. (Genette, 2014, S. 10) Bei einer Übersetzung sind dies all jene Teile, die über die *eigentliche* Übersetzung hinausgehen, wie z.B. die Aufmachung der Übersetzung, Vor- und Nachworte des Übersetzers und der Herausgeber, Berichte des Übersetzers zur Übersetzung, Interviews des Übersetzers u. dergl. (Koller, 2011, S. 39; Yazıcı, 2011, S. 64 u. S. 72ff.; Yücel 2013, S. 212) Darum folgt zuerst ein Blick auf die Paratexte der Übersetzung *Felâatun Bey und Rakım Efendi*.

Ahmet Mithats Roman im Jahre 1876 entstandener und einer seiner bekanntesten Romane *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* erschien in der deutschen Übersetzung von Beatrix Caner unter dem

Titel *Felâton Bey und Rakım Efendi* im Literaturca Verlag.² Erste Rückschlüsse zum Übersetzungsauftrag lassen sich bereits aus dem Einband der Übersetzung machen. Hierzu ein Blick auf die dortigen Informationen: Auf dem vorderen Buchdeckel der Taschenbuchausgabe steht der Romantitel *Felâton Bey und Rakım Efendi* auf der rechten Seitenhälfte über drei Zeilen verteilt oben rechts. Im unteren Drittel der Seite zentriert, ebenso über drei Zeilen verteilt, jedoch mit etwas größerem Schriftgrad folgen Angaben zur Gattung und zum Autor: *Roman von Ahmet Mithat*. Hierbei sticht der Name „Ahmet Mithat“ durch ein weiteres noch größeres Schriftzeichen und die Fettmarkierung besonders ins Auge. Ganz unten rechts in der insgesamt betrachtet kleinsten Schriftzeichengröße folgt der Name des Verlages: Literaturca. Der herbstfarbige Buchdeckel ist mit einer Illustration versehen, auf der eine sich vor dem Spiegel Ohrschmuck aufsetzende und eine dieser eine Perlenkette überreichende weitere Frau zu sehen ist, beide Frauen in zeitgemäß vornehmen osmanischen Gewändern. Allein diese Anordnung deutet bereits darauf hin, dass dem Leser hier etwas Exotisches erwartet. Der dadurch auf den Roman aufmerksam gewordene potentielle Leser erlangt seine weiteren Informationen auf der Buchrückseite. Hier befindet sich rechts ein relativ kleines schwarz-weiß Foto des Autors, in dem der Autor an einem Schreibtisch sitzend ein Buch liest. Rechts folgen Angaben zum Autor. Hierin wird der Stellenwert des Autors in der türkischen Literaturgeschichte und dessen Hauptanliegen in seinen schriftstellerischen Werken mit folgenden Worten zusammengefasst:

Ahmet Mithat Efendi (1844-1912) war eine bestimmende Figur der aufbrechenden türkischen Literatur im 19. Jahrhundert. Am Scheideweg zwischen Tradition und Europäisierung trat er für eine bewusste kulturelle und soziale Haltung, für den Erhalt einer sicheren Identität und für eine solide ethische Sittlichkeit ein. Seine Ansichten verbreitete er in Romanen und Artikeln, war ein sehr beliebter Autor [sic.].

Den biographischen Angaben nachgestellt, folgt eine Einordnung bezüglich des Stellenwertes des Romans in der türkischen Literatur- und Sozialgeschichte mit Angaben zu seiner Thematik:

Der Roman *Felâton Bey und Rakım Efendi* spielt in der türkischen Literatur des 19. Jahrhunderts eine wegweisende Rolle, denn er stellt zwei typische Figuren der Zeit vor: den leichtlebigen, europäisch orientierten *Felâton Bey*, der sein geerbtes Vermögen in kürzester Zeit verspielt und sein Leben ruiniert, sowie den fleißigen, altmodischen *Rakım Efendi*, der sich durch Arbeitseifer und gute Manieren in der Gesellschaft hocharbeitet und es zum Wohlstand bringt. Trotz der altmodischen Haltung des Autors ist dieser Roman ein wichtiges Zeitdokument der türkischen Moderne, der in erster Linie authentische Einblicke in die türkische Gesellschaft um die Jahrhundertwende vom 19. ins 20. Jahrhundert bietet.

Somit wird der Roman im Werbetext auf der Buchrückseite als historischer Roman eingestuft, in dem es um die Mentalitätswandlung beim Übergang von einer traditionell zu einer

² Sofern nicht anders angegeben, wird im Folgenden wie folgt abgekürzt: AT = Ausgangstext: Ahmet Mithat Efendi (2014); ZT=Zieltext: Ahmet Mithat Efendi (2014).

westeuropäisch orientierten Gesellschaft im Osmanischen Reich des ausgehenden 19. Jahrhunderts geht.

Auf Seite 2 befindet sich allein der Name des Verlags, gefolgt vom Impressum auf Seite 3. Im Impressumteil wird neben dem Autorennamen und Titel der Übersetzung auch der Titel des Ausgangstextes genannt: „Originaltitel: Felâton Bey ile Rakım Efendi“. Es folgen weiterhin Angaben darüber, dass „Übersetzung und Vorwort“ von Beatrix Caner stammen. Ganz unten dann die Information, dass es sich um die im Jahr 2014 veröffentlichte deutsche Erstausgabe in 1. Auflage handelt. Die Rechte der deutschen Ausgaben gehören dem „Literaturca Verlag, Inh. Mesut Caner“. Hierbei handelt es sich um einen bekannten Familienverlag der Eheleute Beatrix und Mesut Caner in Frankfurt, dessen Name, wie auch die Website des Verlags bezeugt, für Übersetzungen der türkischen Literatur steht. (Literaturca Verlag Online, 2017)

Im knapp vierseitigen Vorwort mit der Überschrift „Engagierter und volksnaher Aufklärer. Ahmet Mithat Efendi (1844-1912)“ erhält der Leser von Beatrix Caner zunächst über rund anderthalb Seiten Informationen zu Leben und Werk von Ahmet Mithat. Unter der Zweitüberschrift „Felâton Bey – eine apokalyptische Romanfigur“ schildert sie kurz die erheblichen strukturellen Änderungen im Osmanischen Reich und deren Auswirkungen auf die zeitgenössische türkische Literatur. Ahmet Mithat gilt, so Caner, als „Urheber dieses neuen Typus in der türkischen Literatur, des ‚*alafranga züppesi*‘ (Dandy à la France, Modenarr), der modische europäische Verhaltensweisen tönicht, grotesk und dilettantisch nachahmt“. (Caner, 2014, S. 7) Diese auch in der seinerzeitigen europäischen Literatur sich zeigende Dandy-Figur erhalte in der türkischen Literatur weitere Attribute, nämlich die, dass die ihrer eigenen Zivilisation und Kultur gegenüber beziehungslos, gar ablehnend stehende Figur in ihrem Auftreten als trivial, bedauernswert und deshalb für die Gesellschaft als Bedrohung gesehen wird. Demgegenüber verkörpert die Figur Rakım Efendi, so Caner weiter, „die guten – fiktiven – Eigenschaften des osmanischen Menschentypus“. Diese Figur sei in „im vielen ihren Zügen autobiographisch gefärbt.“ (Caner, 2014, S. 7) Im letzten Absatz des Vorworts nennt die Übersetzerin die formal-stilistische Besonderheiten des Romans: Anlehnung an einfache, populäre französische Werke mit romantischem Inhalt, Elemente der Ironie orientalischer Erzähltradition (*meddah*³) und stilistische Schwächen des Romans „wie häufige Wiederholungen, schematische Vereinfachungen, der unvermittelte oder gar unangebrachte Wechsel der Erzählperspektive und die ständige Einmischung des ‚allwissenden Autors‘“ (Caner, 2014, S. 8; vgl. hierzu auch Solmaz, 2015, S. 840). Aufgewogen werde jedoch dies „durch viele authentische Szenen aus dem zeitgenössischen Istanbul“. Dadurch erhalte der Roman den „Charakter einer recht treuen Zeitdokumentation“. (Caner, 2014, S. 8; vgl. hierzu auch Çakmakçı, 2014, S. 337) Diese letzten Aussagen im Vorwort legen den *Skopos* des Zieltextes und damit das Bewertungskriterium zur Frage, inwiefern „Funktionsgerechtigkeit“ erfüllt wird, am deutlichsten frei. Ziel der Übersetzung ist es also, ihre Leser an die Ausgangssprache und -kultur heranzuführen. Bekräftigt wird dies auch durch das dem Roman nachgestellte „Glossar“, in dem insgesamt vierzehn Realien, wie Anredeformen, Speisen, Geldwährung und dergleichen, erläutert werden. (ZT, S. 199). Auf einer weiteren Seite folgt ferner eine Liste über sechs „Orte in der Türkei bzw. im Nahen Osten“ sowie eine weitere über 23 „Stadtteile in Istanbul“. Abgeschlossen wird die Übersetzung mit Hinweisen und einer Buchstabenliste zur „Aussprache türkischer Zeichen“.

Weitere Nachforschungen zur Übersetzung zeigen, dass es sich bei der Übersetzung *Felâton Bey und Rakım Efendi* um eine, wie eingangs erwähnt, im Rahmen des TEDA-Projektes geförderte Übersetzung handelt. (TEDA-Projekt, 2017, Rubrik: „1132. Felâton Bey ve Rakım Efendi\Ahmet

³ *Meddah* (arab. „Lobredner“) ist eine epische Gattung türkischer Volksliteratur, in der ein mimischer Erzählkünstler sich humoristisch an seine öffentlichen Zuhörer wendet. Die Erzählkunst des *meddah* ist seit 2008 bei UNESCO in der Liste des immateriellen Weltkulturerbes der Türkei. (UNESCO, 2017)

Mithat Efendi-Literaturca”) Ziel von TEDA ist es, „die türkische Kultur, Kunst und Literatur im Ausland einer intellektuellen Zielgruppe näher zu bringen und letztere auf die Quellen dieser Kultur aufmerksam zu machen.“ (TEDA-Projekt, 2017, Rubrik: „Was ist Teda?“) Auch diese, in der Übersetzung selbst nicht angemerkte Information, kann als ein weiterer Anhaltspunkt für den der Übersetzung zugrundeliegenden Übersetzungsauftrag gesehen werden.

Für die vorliegende Analyse wird die 7. Auflage der im Jahr 2004 erstmals im Verlag Özgür veröffentlichte Ausgabe genommen, die für sich beansprucht, möglichst „fehlerfrei und lückenlos“ [„hatasız ve eksiksiz“] zu sein. (ZT, S. 6) In der Ausgabe des Verlags Özgür wird der Text transkribiert im lateinischen Alphabet wiedergegeben. Jedoch sind bedingt durch die Transkription aus der osmanischen Schrift auch in dieser Ausgabe eine Reihe von Unregelmäßigkeiten in der Schreibweise festzustellen, so z.B. beim Namen des Protagonisten „Felâtun“, welcher traditionell mit einem „a“ mit Zirkumflex transkribiert wird, in der vorliegenden Ausgabe, wie z.B. auf dem Buchdeckel, auch mal ohne Zirkumflex: „Felatun“. Gleiches gilt für den Zweitnamen des Autors, der im Titellinnenblatt nicht mit „t“, sondern „d“ geschrieben ist. In diesem Aufsatz wird bei aufgeführten Zitaten, soweit nicht anders angegeben, die jeweilige Schreibweise des Verlags Özgür genommen. Bezeichnend für die vorliegende Ausgabe des Ausgangstextes ist auch, dass bei osmanisch-türkischen Wörtern, die infolge des Zeitabstandes und vor allem infolge der Sprachreform (1928) gegenwärtig nicht vielen Türkiçhsprechern bekannt sind, zu deren besserem Verständnis in eckigen Klammern und in Kursivzeichen eine heutige türkeitürkische Entsprechung nachgestellt ist. So sieht z.B. die Überschrift für „Erster Teil“ im Ausgangstext wie folgt aus: „Birinci Bap [*Bölüm*]“ (AT, S. 25) Auch bei solchen Zitatstellen wird im Folgenden die Schreibweise und dortige intralinguale Übersetzung des Ausgangstextes übernommen. Dies ist vor allem deshalb wichtig, da in der Übersetzung keine Angaben darüber vorliegen, welche Textausgabe als Ausgangstext genommen worden ist. Auf eine diesbezügliche E-Mailanfrage der Verfasserin dieses Artikels am 20.12.2016 antwortete die Übersetzerin Caner, bedingt durch gesundheitliche Probleme erst am 08.02.2017. Hierin teilte sie mit, dass sie, gerade bei älteren Texten, die von Verlagen oft sprachlich verschieden auferlegt werden, um die „Texttreue“ zu wahren, ihre Übersetzung auf Grundlage von gleich mehreren Ausgaben erstellt. „Detailliertere Angaben“ würde sie gerne mitteilen. Diese „detaillierteren“ Angaben sind bis dato nicht erfolgt, was mit noch andauernden Gesundheitsproblemen der Übersetzerin zusammenhängen könnte.

Untersuchung am Beispiel ausgewählter Namen

Namen der Protagonisten.

Bekanntermaßen tragen eine Reihe von literarischen Werken den oder die Namen der Protagonisten des Werkes, so auch in dem vorliegenden Fall: *FELATUN BEY İLE RAKIM EFENDİ* (AT) und in der Übersetzung *Felâtun Bey und Rakım Efendi* (ZT). Im hiesigen Roman markieren diese zwei Protagonisten, „Felâtun Bey“ und „Rakım Efendi“ zwei gegensätzliche Mentalitätstypen (Moran 2016, S. 48ff.), was dem Leser im Türkischen durch die unterschiedliche Anredeform bereits im Titel angekündigt wird, nämlich die dem Vornamen nachgestellte Anrede „Bey“ bei „Felâtun“ und „Efendi“ bei „Rakım“. Von der Bedeutung kommen beide Anredeformen der Personenanrede „Herr“ im Deutschen gleich. Jedoch handelt es sich bei der Anrede „Efendi“ um eine im Vergleich zu „Bey“ ältere Form, welche heutzutage veraltet ist und selten verwendet wird, so z.B. zur Anrede von bestimmten Berufsträgern, wie etwa „bakkal efendi“, zu Deutsch sinngemäß „Herr Krämer / Lebensmittelhändler“. In der Entstehungszeit des Romans, also in der Mitte der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, haben die Anredeformen „Bey“ und „Efendi“ jedoch noch eine andere Bedeutung. „Efendi“ kann als die seinerzeitige allgemeine Anrede von gebildeten Herren bezeichnet werden. Demgegenüber markiert die Anrede „Bey“ zu jener Zeit eher jene Typen von Männern, die aufgrund ihres europäisch orientierten Lebensstils und gesellschaftlichen Auftretens als ‚modern‘ im Sinne der

Tanzimat-Reformbewegung gelten. Im Roman *Felâton Bey İle Rakım Efendi* stehen, so Özdemir, bereits die unterschiedlichen Anredeformen „Bey“ und „Efendi“ konnotativ für den „Gegensatz zwischen ‚Abendland‘ und ‚Orient‘.“ (Özdemir & Göçen, 2011, S. 217; Übers. d. Verf.)

Das Übertragen von Anredeformen in eine andere Sprache und Kultur gehört zu den in der Translationswissenschaft bekannten Übersetzungsproblemen. In literarischen Übersetzungen werden allgemeine Anredetitel, wie z.B. „Madam“, „Mademoiselle“, „Sir“ usw. meist direkt übernommen, substituiert oder ersetzt. Bei als nicht bekannt vorausgesetzten Anredeformen müssen, wie auch bei anderen Übersetzungsproblemen, gegebenenfalls ergänzend Kompensationsstrategien eingesetzt werden, für die es jedoch keine allgemein gültige Lösungsformel gibt, sodass der Übersetzer darüber im Einzelfall entscheiden muss. (Kerzel & Schulze, 2004)

Zurück zum Titel des Romans *Felâton Bey und Rakım Efendi*. Während dem türkischsprachigen Leser, wie oben gesagt, anhand der unterschiedlichen Anredeformen in der Titelei bereits ein Hinweis auf die Charaktereigenschaften der benannten Figuren gegeben wird, bleibt diese semantische Komponente des Titels für den deutschsprachigen Leser dunkel, sofern er nicht mit der türkischen Anredekultur vertraut ist. Dieser Bedeutungsverlust kann translatoologisch nicht direkt an dieser Stelle kompensiert werden, da bei Buchtiteln keine Erläuterungen angefügt werden können. Das Leserinteresse muss darum je nach Textsorte und Übersetzungsauftrag in anderer Form geweckt werden.⁴ Möglicherweise ist dies der Grund dafür, warum die Schriftzeichengröße des Titels relativ klein gehalten worden ist. Es kann davon ausgegangen werden, dass türkische Anredeformen wie „Bey“, „Efendi“, „Hanım“ u.a. in der Zielleserkultur so gut wie nicht bekannt sind. In der Übersetzung des Romans wird diese absehbare Kenntnislücke des Ziellesers mit dem nachgestellten „GLOSSAR“ (ZT, S. 199) skoposadäquat kompensiert. Hierin werden „Bey“ und „Efendi“ aufgenommen und wie folgt erläutert: „Bey“ = „Herr, Anrede“ und „Efendi“ = „(veraltet) Herr, Anrede“. Caners Hinweis auf „veraltet“ ist für den Leser insofern aufschlussgebend bzw. rezeptionssteuernd, als dieses Attribut auch konform zur im Roman geschilderten konservativen Sinneshaltung von Rakım ist.

Bei den Namen „Felâton“ und „Rakım“ handelt es sich um sog. sprechende Namen. „Sprechende Namen“ sind, wie oben bei der Klassifikation von literarischen Namen erwähnt, allgemein Namen von Personen, Dingen oder Orten, aus deren Benennung sich ihr inneres, besonderes Wesen charakterisieren lässt. (Fricke & Zymner, 2000, S. 155 und S. 190; Wilpert, 1989, S. 605). In der turkologischen Forschung wurde dieses zu den hervorstechenden Besonderheiten des Romans *Felâton Bey İle Rakım Efendi* zugehörige stilistische Merkmal unter dem Aspekt der „Namensymbolik“ behandelt. (Çağın, 201, S. 10f.; Işık, 2016; Yıldırım, 2011, S. 1791) Für den Übersetzer stellen sprechende Namen eine Herausforderung dar, da sie bei Direktübernahme, so wie Namen meistens übertragen werden, nicht wie in der Ausgangssprache funktionieren. Dem Übersetzer bleibt darum in der Regel nichts anderes übrig, als diesen Verlust mit einer erläuternden Anmerkung zu kompensieren, oft an erster vorkommender Stelle des sprechenden Namens. In Ahmet Mithat Efendis Roman *Felâton Bey İle Rakım Efendi* ist das Übersetzen der sprechenden Namen insgesamt betrachtet jedoch ein wenig einfacher. Da der allwissende Erzähler eine Reihe von Andeutungen bis hin zu Erklärungen bezüglich der sprechenden Namen gibt (Çağın, 2014, S. 11), können diese beim Übersetzen des Romans dem Zielleser praktisch ebenso mitgegeben werden. So erfährt der Leser in Teil I des Romans, dass der Name „Felâton“ eine Ableitung von „Eflâton“ ist, der im Türkischen eingebürgerten Form für „Platon“, dem sinnbildlich für Wissen und Klugheit stehenden großen Philosophen der Antike. „Felâton“ ist ganz davon überzeugt, „mit seiner ausgesuchten Lebensphilosophie Platon in den Schatten zu stellen“ (ZT, S. 14) [„kendisi ise

⁴ Zur Problematik der Übersetzung von Buchtiteln und Überschriften in literarischen Texten vgl. z.B. Nord, 2004.

muhakemat-ı feylesofanesini [*filozofça düşüncelerini*] gerçekten Eflâtlardan daha dakik [*ince*] [...] hükmetmiş“ (AT, S. 28f.). Als Felâtlun auf die Frage seines Vaters, weshalb die Tage im Winter kürzer und im Sommer länger seien damit antwortet, dass dies auf die stärkere Bewölkung im Winter zurückzuführen sei, erhält er vom seinem auf sein Wissen vertrauenden Vater Stärkung für seine „hanebüchene Theorie“ (ZT, S. 21) und damit für sein Gehabe:

[...] pederi „Maşaallah, maşaallah“ Gerçekten Eflatunlar aciz kalacak. Vallahi ben dahi öyle mütalâa ediyorum [*düşünüyorum*], ama bir kere de sizin fikrinizi anlamak ister idim“, demiş idi. (AT, S. 34)⁵

[...] erwiderte [der Vater, Erg. d. Verf.]: / „Bravo! Bravo... wahrlich, du stellst Platon in den Schatten. Nicht einmal er wäre auf diese Lösung gekommen. Aber ich wollte deine Ansicht hören...“. (ZT, S. 21)

Diese zwei Zitatstellen zeigen, dass der Name des Philosophen „Eflâtlun“ von Caner mit der im Deutschen eingebürgerten Form als „Platon“ übersetzt wird.⁶

Doch ist die Romanfigur „Felâtlun“, wie der Erzähler berichtet, ganz das Gegenteil seines Namenspatrons „Platon“, will heißen mehr Schein als Sein. Dieser Unterschied dürfte auch der Grund dafür sein, warum er, abweichend von der eingebürgerten Form, nicht als „Eflâtlun“, sondern spöttisch „Felâtlun“ benannt wird. Angemerkt sei, dass der Name „Platon“ ins Arabische sowohl in der Form von „Eflâtlun“ als auch in der Form von „Felâtlun“ transliterarisiert ist, sodass über das Arabische ins Türkische beide Schreibweisen eingegangen sind (Eyuboğlu, 1998, S. 218), wenngleich sich „Eflâtlun“ stärker durchgesetzt hat. Zurück zur Romanfigur „Felâtlun“, die vom Erzähler karikiert wird. So kauft z.B. „Felâtlun“ sich eine Reihe von Büchern, allein um auf deren Buchrücken für jeden sichtbar die Initialen seines Namens in Gold eintragen zu lassen, „A“ für „Ahmet“ und der französischen Schreibweise für Platon folgend „P“ für seinen zweiten Namen „Felâtlun“:

Fransızca bu iki harfî tanırınız ya! Birisi medli „elif“, birisi „P“ harfleridir. Evvelkisi Ahmet Felâtlun Beyin isminin ilk harfî ve ikincisi Felâtlun lugazının [*bilmecesinin*] Fransızcası olan Platon kelimesinin birinci harfidir. Alafrangada bir adamın isminin yahut isimlerinin böyle ilk harfî yahut harfleri konulmak vardır ki, buna o adamın „markası“ denilir. (AT, S. 30)

Die Buchstaben A und P waren seine Initialen auf Französisch: Ahmet sowie die französische Schreibweise von Felâtlun, also **Platon!** Die Initialen solcher europäisch orientierten Herren waren eigentlich „Markenzeichen“. (ZT, S. 15)

⁵ In diesem Aufsatz werden aus Gründen der typografischen Einheitlichkeit auch bei Zitaten aus dem türkischen Ausgangstext deutsche Anführungszeichen verwendet.

⁶ Angemerkt sei an dieser Stelle, dass der Ausruf der Anerkennung des Vaters „Maşaallah, maşaallah“ in der Übersetzung nicht ausgangskulturorientiert übernommen, sondern in seiner hiesigen semantischen Bedeutung mit „Bravo! Bravo...“ übersetzt wird, obgleich im „GLOSSAR“ die Realie „Maşallah“ aufgelistet und erläutert wird: „Ausdruck für Anerkennung, Lob, Dankbarkeit, Motivation“ (ZT, S. 199). Für den Leser dürfte dies irritierend wirken.

Der erste Satz in der Übersetzung ist etwas umformuliert und auch kürzer als im Ausgangstext, wohl deshalb, weil sich ein Teil der Erläuterung des allwissenden Erzählers für den deutschsprachigen Leser erübrigt. Die Zuordnung des Buchstaben „P“ zum Namen Platon kann im Deutschen mit dem von Caner eingefügten Zusatz „also“ leicht nachvollzogen werden, da Platon im Deutschen ebenso wie im Französischen Platon heißt. Die Fettmarkierung der Initialen, vor allem die des Buchstaben „P“ verstärkt ergänzend die Zuordnung des Namens „Felâton“ zum Namen „Platon“, sodass hier bei der Übertragung des mit einem Sprachspiel verbundenen sprechenden Namens von einer skoposadäquaten Lösungsstrategie der Übersetzerin gesprochen werden kann.

Wie oben erwähnt, zeigen sich wie bei „Felâton Bey“ auch bei „Rakım Efendi“, dem zweiten Protagonisten des Romans, dessen Charaktereigenschaften im Anredetitel. Jedoch ist beim Namen „Rakım“ die Namenssymbolik nicht so stark profiliert wie bei „Felâton“. Rakıms traditionsgebundenes, geregeltes Leben ist nach Schilderung des Erzählers in Teil 2 des Romans insgesamt vorbildhaft. „Rakım“ ist klug, gebildet, fleißig und handelt stets sehr bedacht. Seine Besonnenheit und Weitsichtigkeit überrascht den türkisch Leser wenig, da er den Namen „Rakım“ phonetisch mit dem Wort „rakam“ (dt.: „Zahl“) konnotativ zusammenbringt. Diese assoziative Wirkung kann in der deutschen Übersetzung nicht nachgebildet werden. Dies an irgendeiner Stelle mit irgendeinem Kompensationsverfahren auszugleichen erübrigt sich, da Rakıms Charaktereigenschaften vom allwissenden Erzähler ausführlich geschildert werden.

Namen der weiteren literarischen Figuren.

Bei „Merakî“ handelt sich um einen weiteren sprechenden Namen des Romans, über dessen Herkunft bzw. Bedeutung wiederum der allwissende Erzähler belehrt: Sonach ist der Name von Felâtons Vater eigentlich nur „Mustafa Efendi“ (AT, S. 28; ZT, S. 13). Der Beiname „Merakî“ wird ihm zuteil, da er eine Reihe seiner merkwürdigen und von seinen Bekannten geneckten Handlungen mit seiner „Neugier“ rechtfertigt:

Bizim Mustafa Merakî Efendinin ismi yalnız Mustafa Efendidir. Merakî lakabı kendisine sonradan verilmiştir. Zira bu adamın bazı garaib-i ahvali [*garip halleri*] olup [...] ahbabı itiraz ettikçe, „Ne yapalım, merakımdır!“ [...] „Merak bu ya!“ [...] „Merakımdır“, „Merak bu ya“, „Merakımda dokundu“, „Merakıma elvermez“ sözleri kendisine Merakî lakabını itaya [*vermeye*] sebep olmuş idi. (AT, S. 28)

Die Zuordnung der „Neugier“ zum sprechenden Beinamen bzw. Spottnamen sticht im Ausgangstext optisch auch durch die Großbuchstaben des Wortes „merak“ und seiner Ableitungen hervor. Dieses Sprachspiel funktioniert der Weise im Deutschen nicht, da der Name „Merakî“ sich nicht aus dem Wortstamm „Neugierde“ ableiten lässt. Darum wählt Caner an dieser Stelle als Übersetzungsverfahren die paraphrasierende und erläuternde Substitution: In der deutschen Übersetzung Caners leitet sich der sprechende Spottname „Merakî“ nicht von der „Neugier“, sondern von den „merkwürdigen Verhaltensweisen“ bzw. „Marotten“ des Namensträgers. Optisch verdeutlicht wird dies durch den gleichen Anfangsbuchstaben „M“ bei „Merakî“ und „Marotten“ sowie den die Schlussfolgerung hervorhebenden Partikel „also“:

Eigentlich hieß er ursprünglich einfach nur Mustafa Efendi, der Zuname „Merakî“ wurde ihm nachträglich gegeben. Der Grund dafür waren manche seiner merkwürdigen Verhaltensweisen [...] Auf die Frage, warum er das täte, antwortete er

nur: „Das ist nun mal eine Marotte von mir.“ [...] Und seinen wohlhabenden Freunden, die das nicht akzeptieren konnten, sagte er wiederum nur: „Meine Marotte eben.“ Seine zahlreichen „Marotten“ brachten ihm schließlich den Beinamen „voller Marotten“ ein, also „Merakî“. (ZT, S. 13)

Caners paraphrasierendes und erläuterndes Substitutionsverfahren stellt wohl eine Abweichung vom Ausgangstext dar, jedoch wird damit eine „funktionsgerechte“ Lösung angeboten, da der Name „Merakî“ auf diese Weise auch in der Übersetzung als sprechender Name auftritt, wenn auch mit etwas anderem semantischen Gehalt. Insofern es sich jedoch bei der „Neugierde“ von Merakî Efendi um eine typische Eigentümlichkeit des Betreffenden handelt, ist die Substitution mit dem Namen „Marotte“ semantisch zutreffend und somit die Übertragung dieses Namens auch „loyal“ im Sinne Nordts.

Dass die Namenssymbolik im Roman *Felâton Bey und Rakım Efendi* zur Darstellung des Komischen dient, mit dem der Erzähler den Leser für sich gewinnen möchte, zeigt sich besonders deutlich an den Versprechern von Felâtuns jungem Diener Mehmet:

[...] oğlunun ismi „Pantolon Bey“ ve kızının ismi dahi „Merdüvan Hanım“ olduğunu bile bellemişti. / Ne zannettiniz ya! Felâtun isminden „Pantolon“ lâfzına [*sözüne*] ve Mihriban isminden dahi „Merdüvan“ kelimesine intikal edebilmek [*geçebilmek*] haylice dirayete [*zekâya*] mütevakkıftır [*bağlıdır*]. Mehmetçik asıl büyük efendiye dahi „Meraklı Efendi“ der idiyse de efendisinin isminde „lâm“ [*l harfi*] olmadığı için bunu doğru söylememekte olduğunu anlayarak mahçub olur idi. (AT, S. 31)

Der Sohn hieß wohl „Pantolon² Bey“ und die Tochter „Merdivan³“ Hanım. [...] / Immerhin muss man zugeben, dass aus „Felâtun“ „Pantolon“ und aus „Mihriban“ „Merdivan“ zu gestalten eine gehörige Portion Intelligenz erfordert. Indes sprach der Diener seinen Herren mit „Meraklı⁴ Efendi“ an. Denn er hatte begriffen, dass auf dem i am Ende des Namens kein Umlaut war und schämte sich, dass er den Namen nicht richtig aussprechen konnte. (ZT, S. 17)

In den auf der gleichen Seite untereinander gestellten Fußnoten folgen nachstehende Erläuterungen der Übersetzerin:

²Pantolon = Hose / ³Merdivan = Treppe / ⁴Meraklı = neugierig“ (ZT, S. 17)

Literaturwissenschaftlich betrachtet sind Versprecher, also Fehler im Sprechen, in literarischen Werken meist Sprachspiele, welche als geistreich eingesetztes stilistisches Mittel zur Erzeugung von Humor gelten. Translationswissenschaftlich betrachtet stellen solche Sprachspiele ein Übersetzungsproblem dar, da sie nur in Ausnahmefällen übersetzt in einer anderen Sprache funktionieren. (Delabastita, 1999) Aus diesem Grund bleibt dem Übersetzer nichts anderes als das kommentierende Verfahren übrig, um auf diese Weise wenigstens den Zielleser auf die im Ausgangstext vorliegende literaturästhetische Komponente des Werkes hinzuweisen, so auch Beatrix Caner an der oben aufgeführten Zitatstelle. Caner gibt in den ersten zwei Fußnoten die deutschen Übersetzungen zu den Versprechern „Felâtun“-„Pantolon“ sowie „Mihriban“-„Merdivan“ an und erklärt sodann in der dritten Anmerkung, dass „Meraklı“, so wie Mehmet seinen Herren anredet, zu

Deutsch „neugierig“ bedeutet, sodass an dieser Stelle auch für den deutschsprachigen Leser die Zuordnung des Beinamens „Merakî“ zu „Meraklı“ deutlich wird und damit der oben geschilderte vorherige Verlust aufgewogen wird. Eine andere, humorvollere und deshalb bessere Übersetzungsmöglichkeit hätte sein können, an dieser Stelle den Versprecher im Deutschen nicht mit dem Wort „Meraklı“, sondern konsequent, will heißen zurückgreifend auf die vorherigen Ausführungen mit „Marotte“ entstehen zu lassen. Jedoch hätte dann der diesem Versprecher folgende Satz wegfallen müssen, da dieser sonst unverständlich bleiben würde. Interessant ist, dass jener Nachfolgesatz in der deutschen Übersetzung ohnehin vom Ausgangstext semantisch abweichend ist. Denn Mehmeds humoristischer Sprachfehler gründet nicht, wie die Übersetzung erklärt, auf der Verwechslung des kurzen und sehr dumpfen Buchstaben „ı“ mit dem Buchstaben „i“, sondern vielmehr auf der Zufügung des Buchstaben „l“, sodass aus „Merâki“ „Meraklı“ wird. Für diese abweichende Übersetzung kommen zwei mögliche Erklärungen in Betracht. 1.) Der Übersetzerin könnte ein Flüchtigkeitsfehler unterlaufen sein, zumal sich jene, die Verwechslung verursachenden Buchstaben je nach vorliegenden Schriftzeichen stark ähneln. 2.) Die Übersetzerin könnte diese Änderung gezielt vorgenommen haben, da Mehmeds Zufügung des Buchstaben „l“ beim deutschsprachigen Leser ohnehin nicht die spontane humorvolle Wirkung wie beim türkischsprachigen Leser erzielen kann. Im Vergleich dazu dürfte die Verwechslung des Hinterzungenvokals „ı“ mit dem Vorderzungenvokal „i“ im Deutschen humoristischer wirken, vor allem, wenn der Leser ähnliche Ausspracheerfahrungen gemacht hat. Wie dem auch sei. Insgesamt betrachtet wirkt obige Versprecher-Szene auch in der Übersetzung insgesamt spöttisch-humorvoll, sodass auch hier von einer funktionsgerechten Lösung und Loyalität gegenüber dem Ausgangstext bzw. Autor gesprochen werden kann.

Als vierter sprechender Name des Romans kann der Name der „arabische[n] Sklavin namens Fedayi“ (ZT, S. 22) bezeichnet werden. „Fedayi“ ist die „Amme“ (ZT, S. 24), die nach dem Tod von Rakım's Vater stets mit Hand und Tat seiner Mutter bei Seite gestanden hat und nach deren Tod sich gleichermaßen treu und unermüdlich Rakım annimmt. Der Name „Fedayi“, auch als „Fedai“ geschrieben bekannt, kommt aus dem Arabischen und bezeichnet eine Person, die für eine Sache oder Person um jeden Preis alles aufgibt. (Işık, 2016) Auch bei diesem sprechenden Namen muss der deutschsprachige Leser den Verlust eines literarischen Merkmals hinnehmen. Caner fügt keine kommentierende Erläuterung zum Namen an. Denn „Fedayis“ Charaktereigenschaften leiten sich im Deutschen wohl nicht aus ihrem Namen unmittelbar ab, werden jedoch sehr deutlich, da diese, wie auch bei den oben aufgeführten anderen Romanfiguren vom allwissenden Erzähler ausführlich geschildert werden. (AT, S. 35ff. und ZT, S. 22ff.)

Ähnliches gilt für „Canan“, den fünften sprechenden Namen des Romans. „Canan“ ist die hübsche, junge tscherkessische Sklavin, der Rakım eines Tages zufällig begegnet. Dieses Treffen ist in den Augen Rakım's eine „göttliche Fügung“ (ZT, S. 30). Er ist von dem jungen Mädchen derart angetan, dass er sie sofort mit nach Hause bringt, damit sie der alternden Fedayi beisteht. Dem jungen Mädchen wird ihrer neuen Rolle passend von der Amme der Name „Canan“ verliehen, welcher sinngemäß „die Liebste, die aufrichtig Liebende“ (Işık, 2016; Übers. d. Verf.) bedeutet. Im Roman *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* erhält sie diesen Namen, weil sie „can sevecek“ (wörtlich: „liebenswert“; Übers. d. Verf.) und „can yoldaşı“ (wörtlich: „Lebensbegleiterin“, „Gefährtin des Lebens“; Übers. d. Verf.) ist.

Hanesine geldikte dadısı kendisini istikbal ederek [karşılıyarak] „Aman beyim! Ne kadar isabet ettin, ne de can sevecek bir kız! Sen bana bunu can yoldaşı diye almadın mı? Adi Canan olsun“ [...]. (AT, S. 43)

[...] als er zuhause ankam, empfing ihn seine Amme mit den Worten: „Ach, mein Herr, welch eine Fügung! Wie richtig du gehandelt hast, dieses Mädchen ist so liebenswürdig! Hast du sie mir als gute Gefährtin gekauft? Nennen wir sie Canan.“ (ZT, S. 31)

Zum sprechenden Namen wird „Canan“ durch die zweimalige Hervorhebung des Wortes „can“ (wörtlich: „Leben“, „Herz“; Übers. d. Verf.): „can sevecek“ und „can yoldaşı“. Dieses Sprachspiel kann in der Übersetzung nicht in analoger Weise nachgebildet werden, sodass abermals ein nicht vermeidbarer Verlust zustande kommt. Dass „can yoldaşı“ nicht wörtlich, sondern sinngemäß mit „guter Gefährtin“ übersetzt worden ist, dürfte daran liegen, dass bei einer wörtlichen Übersetzung mit „Gefährtin des Lebens“ eine sprachlich altertümliche Übersetzung, mit dem Kompositum „Lebensgefährtin“ hingegen ein missverständlicher bzw. sinnentstellender Satz entstehen würde. „Canan“ bekommt dann später noch einen weiteren Beinamen: „Vermiş olduğu Canan ismine ‚meymenetli‘ mahlasını [*uğurlu‘ adını*] dahi ilâve eyledi.“ (AT, S. 45) Bezeichnenderweise weicht an dieser Stelle Canans Beiname in der Übersetzung ab, was entweder auf einen Flüchtighkeitsfehler beruht oder aber auch möglicherweise darin liegt, dass die Übersetzerin an dieser Stelle, wie oben erwähnt, eine andere Ausgabe als Ausgangstext benutzt hat, in der der Beiname abweichend ist. In der Übersetzung von Beatrix Caner lautet Canans Beiname nicht „glücksbringend“ („meymenetli“), sondern „bereketli“ (wörtlich: „fruchtbar“, „reichhaltig“): „So fügte sie dem Namen Canan, den sie dem Mädchen gegeben hatte, den Beinamen ‚bereketli‘, also ‚segeneich‘ hinzu.“ (ZT, S. 33) Da der Beiname in beiden Fällen jedoch einander ähnliche positive Konnotationen evoziert, kommt es nicht zu einer Sinnverschiebung.

Sonstige literarische Namen.

Literarische Namen, die keine rezeptionssteuernde Funktion im literarischen Werk haben, werden, wie eingangs ausgeführt, prinzipiell nicht übersetzt. Im Roman *Felâton Bey İle Rakım Efendi* sind dies all jene Namen, die nicht zur Kategorie der oben aufgeführten sprechenden Namen gehören, wie etwa Felâtuns Schwester „Mihriban Hanım“ (z.B. AT, S. 25, 32 u. 33). Im Ausgangstext wird sie immer mit dem Anredetitel „Hanım“ benannt, nicht jedoch immer so in der Übersetzung, z.B.: „Mihriban“ (ZT, S. 9, 19) und „Mihriban Hanım“ (ZT, S. 20). Warum der Anredetitel vereinzelt weggefallen ist, lässt sich nicht nachvollziehen. Da der Anredetitel jedoch in diesem Fall nicht wie bei „Felâton Bey“ und „Rakım Efendi“ eine besondere rezeptionssteuernde Funktion für die Charakterisierung der literarischen Figur hat, beeinträchtigt dies nicht die „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“ der Übersetzung und ist damit nicht als „Übersetzungsfehler“ einzustufen: Denn: „Ein Übersetzungsfehler ist (aus funktionaler Perspektive) [...] [allein, Erg. d. Verf.] eine ‚Nicht-Erfüllung‘ des Übersetzungsauftrags in bezug [sic] auf bestimmte Aspekte.“ (Nord 2014, S. 17) Weitere literarische Namen des Romans, die zur Kategorie „sonstige“ gehören und in die Übersetzung direkt transferiert werden, sind z.B. die Namen der Familienmitglieder der englischen Familie „Ziklas“: „Mister Ziklas“ sowie seine Töchter „Can“ und „Margrit“ (AT, S. 47; ZT, S. 35) sowie der Name der Schauspielerin, mit der Felâton verkehrt: „Polini“ (AT, S. 108; ZT, S. 107). In diese Reihe gehört auch der nur am Rande erwähnte Name „Reyhan Efendi“ (AT, S. 107; ZT, S. 105). Der Name von Rakıms französischem Freund, im Ausgangstext transkribiert als „Matio Ancel“ (AT, S. 55) wird in der deutschen Übersetzung französisiert und als „Mathieu Angel“ (ZT, S. 45) übertragen, da er der Weise als französischer Name deutlicher identifiziert werden kann. Gleiches gilt für den Namen der ehemaligen Pianolehrerin Canans: „Yosefino“ (AT, S. 57) - „Josephine“ (ZT, S. 47) sowie die Anreden „Mösyö“ (AT, S. 60) - „Monsieur“ (ZT, S. 51) und „Madam“ (AT, S. 60) - „Madame“ (ZT, S. 51).

Fazit

Ziel der vorliegenden Studie war es, das Thema literarische Namen als Übersetzungsproblem anhand der deutschen Übersetzung von Ahmet Mithat Efendis Roman *Felâatun Bey und Rakım Efendi* (Orig.: *Felâatun Bey İle Rakım Efendi*) zu behandeln und damit einen Beitrag zu einem spezifischen Problem des literarischen Übersetzens zu leisten. Die Analyse zu den Namen der literarischen Figuren des Romans hat zeigt, dass die Übersetzerin Beatrix Caner die Namen der literarischen Figuren, wie von diversen translationalen Ansätzen nahegelegt, mit verschiedenen Übersetzungsverfahren übertragen hat. Bezeichnend für den Roman *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* ist, dass mehrere literarische Figuren einen sprechenden Namen haben: die Hauptfiguren „Felâatun Bey“ und „Rakım Efendi“ als Prototypen der unreflektiert und mangelhaft angeeigneten abendländischen vs. der traditionell etablierten osmanischen Mentalität, darüber hinaus die Nebenfiguren „Merakî Efendi“, „Fedayi“ und „Canan“, deren Namen ebenso ein besonderes Merkmal ihrer Person darstellen. Dies ist bei Felâatuns Vater „Merakî Efendi“ seine Neugier, bei seiner Amme „Fedayi“ ihre Selbstlosigkeit und bei seiner jungen Haussklavin „Canan“ ihre Rolle als Lebenswegbegleiterin von Fedayi und ihm. In literarischen Werken sind sprechende Namen immer appellativ, d.h. der Autor möchte, dass sie erkennbar sind, so auch in diesem Roman. Für Ahmet Mithat sind sie ein stilistisches Mittel, um den Leser rezeptionssteuernd auf die besonderen charakteristischen Eigenschaften der Figuren hinzuweisen. Aus diesem Grunde lässt er auch den allwissenden Erzähler eine Reihe von Andeutungen bis hin zu Erklärungen bezüglich dieser sprechenden Namen geben. Das Vorhandensein eines allwissenden Lesers erweist sich für das Übersetzen der sprechenden Namen im vorliegenden Roman von großem Vorteil, da der Leser hierdurch auch im Deutschen eine Reihe von Auskünften zu den Namen geradewegs erhält. Jedoch ist dieses rezeptionssteuernde Verfahren des allwissenden Erzählers nur begrenzt ausreichend, da die meisten dieser sprechenden Namen in weitere Sprachspiele eingebettet sind, so dass die Übersetzerin notgedrungen auch auf eine Reihe von kompensatorischen Übersetzungsverfahren, wie das Anfügen von Kommentaren, zurückgreifen muss. Dadurch geht die Komik, womit der Erzähler den Leser für sich gewinnen möchte, in der Übersetzung verloren. Caner versucht jedoch, diesen sprachlich bedingten Verlust so gering wie möglich zu halten. Dies zeigt sich daran, dass sie z.B. in der Versprecher-Szene bei einem der Sprachspiele auch die paraphrasierende und erläuternde Substitution einsetzt, sodass das Sprachspiel in der Zielsprache, wenn auch in leicht geänderter Form, funktioniert und das Spöttisch-Humorvolle erhalten bleibt. Darüber hinaus sind die literarischen Namen, die im Werk nicht als Mittel zur Rezeptionssteuerung des Autors dienen, direkt transferiert. Dies sind im Roman die Namen der sonstigen Nebenfiguren. Festzuhalten bleibt, dass Beatrix Caner eine skoposadäquate Lösungsstrategie verfolgt. Die von ihr bei der Übersetzung der literarischen Namen eingesetzten Übersetzungsverfahren erfüllen insgesamt betrachtet Nordts Kriterium von „Funktionsgerechtigkeit“ und „Loyalität“. Caners Übersetzung ist kompatibel mit dem in den Paratexten angekündigten *Skopos*, überdies auch ‚loyal‘ gegenüber der Intention des Ausgangstextautors. Interessant dürfte die Frage sein, wie Caner andere Übersetzungsprobleme bei der Übersetzung des Romans löst. Dies ist jedoch ein Thema, das gesondert behandelt werden muss. Ebenso interessant dürfte es sein zu analysieren, wie die literarischen Namen des Romans *Felâatun Bey İle Rakım Efendi* in andere Sprachen transferiert worden sind, etwa in der Übersetzung ins Englische. Aber auch dies ist sicherlich ein Thema für sich.

LITERATURVERZEICHNIS

- Ahmet Midhat Efendi (2014). *Felâton Bey İle Rakım Efendi* (7. Ausg.). (Ş. [Baş] Çağın, Hrsg.) İstanbul: Özgür.
- Ahmet Mithat Efendi (2014). *Felâton Bey und Rakım Efendi. Roman. Aus dem Türkischen und Vorwort von: Beatrix Caner*. Frankfurt: Literaturca.
- Berk, Ö. (2005). *Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi*. İstanbul: Multilingual.
- Caner, B. (2014). Engagierter und volksnaher Aufklärer. Ahmet Mithat Efendi (1844-1912). Vorwort. In E. Ahmet Mithat, *Felâton Bey und Rakım Efendi. Roman. Aus dem Türkischen und Vorwort von Beatrix Caner* (S. 5-8). Frankfurt: Literaturca.
- Çağın, Ş. (2014). Felatun Bey İle Rakım Efendi Hakkında. In Ş. (Baş) Çağın (Hrsg.), *Felâton Bey İle Rakım Efendi* (7. Ausg., S. 7-22). İstanbul: Özgür.
- Çakmakçı, Selami (2014). Gösterişçi Tüketim Bağlamında İki 'Alafranga Züppe' Tipi: Bihruz Bey Ve Felatun Bey. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, ISSN: 1308-2140, Volume 9/9, Summer 2014, 335-350, Ankara-Turkey, www.turkishstudies.net, doi: http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.7138.
- Delabastita, D. (1999). Wortspiele. In M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. A. Kußmaul, & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (P. Kußmaul, Übers. aus dem Englischen., 2. verb. Ausg., S. 285-288). Tübingen: Stauffenburg.
- DUDEN Online (2017), Stichwort: „Eigennamen“, unter: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Eigennamen>, abgerufen am 02.03.2017.
- DUDEN Online (2017), Stichwort: „Name“, unter: http://www.duden.de/rechtschreibung/Name_Ruf_Benennung_Bezeichnung, abgerufen am 02.03.2017.
- Eco, U. (2009). *Quasi dasselbe mit anderen Worten. Über das Übersetzen*. (B. Kroeber, Übers.) München: dtv.
- Eyuboğlu, İ. Z. (1998). *Türk Dilinin Etimoloji Sözlüğü*. (4., erweit. u. überarb. Ausg.). İstanbul: Sosyal Yayınlar.
- Fricke, H., & Zymner, R. (2000). *Einübung in die Literaturwissenschaft* (4., korr. Ausg.). Paderborn, München, Wien, Zürich: UTB für Wissenschaft.
- Genette, G. (2014). *Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches. Mit einem Vorwort von Harald Weinrich. Aus dem Französischen von Dieter Hornig*. (5. Ausg.). Frankfurt: Suhrkamp.
- Henschelmann, K. (2004). Übersetzungsverfahren. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, . . . J. Lambert (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 26.1)* (S. 388-406). Berlin / New York: deGruyter.
- Işık, H. İ. (13.05.2016). Felatun Bey ile Rakım Efendi Romanında İsim Sembolizasyonu. Abgerufen am 06.02.2017 von <https://imgedergi.wordpress.com/2016/05/13/felatun-bey-ile-rakim-efendi-romaninda-isim-sembolizasyonu-halil-ibrahim-isik/>.
- Kelletat, A. F. (1999). Eigennamen. In M. Snell-Hornby, H. G. Höning, P. A. Kußmaul, & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation* (2. verbes. Ausg., S. 297-298). Tübingen: Stauffenburg.

- Kerzel, M., & Schultze, B. (2004). Anrede und Titulatur in der Übersetzung. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, . . . J. Lambert (Hrsg.), *Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 26.1)* (S. 936-948). Berlin / New York: deGruyter.
- Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (8., neubearb. Ausg.). Tübingen: A. Francke.
- Levý, J. (1969). *Literarische Übersetzung. Theorie einer Kunstgattung*. Frankfurt: Athenäum.
- Literaturca Verlag Online (2017), abgerufen am 03.03.2017 unter: <http://www.literaturca.de>.
- Moran, B. (2016). *Türk Romanına Eleştirel Bir Bakış 1. Ahmet Mithat'tan A.H. Tanpınar'a* (29. Ausg.). İstanbul: İletişim.
- Nord, C. (2004). Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten. In H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert, . . . J. Lambert (Hrsg.), *Übersetzung: Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 26.1)* (S. 908-914). Berlin/New York.
- Nord, C. (2003). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse* (3. Ausg.). Tübingen: Julius Groos.
- Nord, C. (2011). Skopos, Loyalität und Konvention in der Übersetzung. In C. Nord, *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität* (S. 29-46). Berlin: Frank & Timme [Zuerst erschienen auf Englisch unter dem Titel „Scopos, Loyalty, and Translational Conventions“ in *Target* 3 (1991), 1, S. 91-99. Deutsche Übers: C. Nord (2010)].
- Nord, C. (2011a). Übersetzungsprobleme - Übersetzungsschwierigkeiten. In C. Nord, *Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens* (S. 115-125). Berlin: Frank & Timme [Zuerst erschienen in: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)* 2/1987, 5-8].
- Nord, C. (2014). Translationsqualität aus funktionaler Sicht. In L. Schippel (Hrsg.), *Übersetzungsqualität: Kritik - Kriterien - Bewertungshandeln* (S. 11-29). Berlin: Frank & Timme.
- Özdemir, M., & Göçen, G. (2014). Ahmet Midhat Efendinin Felâatun Bey İle Rakım Efendi Romanında Değerler Eğitimi. *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 7(31), 215-240, abgerufen am 28.06.2016 unter: http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt7/sayi31_pdf/1dil_edebiyat/ozdemir_mehmet_gokcen.pdf.
- Reiß, K. (1986). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen* (3. Ausg.). München: Hueber.
- Schreiber, M. (1999). Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. In M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. A. Kußmaul, & P. A. Schmitt (Hrsg.), *Handbuch Translation*. (2., verb. Ausg., S. 151-154). Tübingen: Stauffenburg.
- Solmaz, Mustafa (2015). Taaşuk-ı Talat ve Fitnat, Felatun Bey ile Rakım Efendi ve Araba Sevdası Romanlarına Göre 19. Yüzyılın İkinci Yarısında Osmanlı Toplumunda Değişim ve Batılılaşma. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, ISSN: 1308-2140, Volume 10/4, Winter 2015, 1783-1794, Ankara-Turkey, www.turkishstudies.net, doi: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.7776>.

- TEDA-Projekt (2017). Rubrik: „1132. Felâton Bey ve Rakım Efendi\Ahmet Mithat Efendi-Literaturca”, abgerufen am 28.03.2017 unter: http://www.tedaproject.gov.tr/TR,92050/1132-felatun-bey-ve-rakim-efendiahmet-mithat-efendi-lit-.html?_dil=4.
- TEDA-Projekt (2017). Rubrik: „Was ist Teda?”, abgerufen am 28.03.2017 unter: http://www.tedaproject.gov.tr/?_dil=3.
- UNESCO (2017). Rubrik „Arts of the Meddah, public storytellers, Turkey. Inscribed in 2008 (3.COM) on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity (originally proclaimed in 2003)”, abgerufen am 05.05.2017 unter: <http://www.unesco.org/culture/ich/en/RL/arts-of-the-meddah-public-storytellers-00037>.
- Wilpert, G. v. (1989). *Sachwörterbuch der Literatur* (7., verb. u. erw. Ausg.). Stuttgart: Kröner.
- Yazıcı, M. (2011). *Çeviribilimde Araştırma. Disiplinlerarasılıktan Disiplinlerötesiliğine*. İstanbul: Multilingual.
- Yıldırım, F. (2011). Ahmet Mithat Efendi'nin 'Felatun Bey İle Rakım Efendi' Romanında İronik Söylem. *Turkish Studies - International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, ISSN: 1308-2140, Volume 6/3, Summer 2011, 1783-1794, Ankara-Turkey, www.turkishstudies.net, doi: 10.7827/TurkishStudies.1856.
- Yılmaz Gümüş, V. & Köylü, E. (2008). 'Petit Nicolas' Neden 'Pıtırıcık' oldu? Çocuk Yazınında Özel Ad Çevirileri Üzerine Bir İnceleme. In A. Erten (Hrsg.), *Uluslararası Çeviribilim Konferans Bildirileri. Çeviribilimde Yeni Ufuklar, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Hacettepe Üniversitesi, 11-12 Mayıs 2006* (S. 209-224). Ankara: Bizim Büro.
- Yücel, F. (2013). *Ötekinin Gözünden Orhan Pamuk. "Beyaz Kale'yi Çevirmek"*. İstanbul: Aylak Adam.